

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/FLMR-01, s.s.d. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana.

VERBALE N. 2

Alle ore 12:00 del giorno 23.09.2024 si è svolta la riunione in forma telematica tra i seguenti Professori:

- Prof. Simone Celani, Sapienza Università di Roma
- Prof. Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
- Prof. Roberto Mulinacci, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

membri della Commissione nominata con D.R. n. 85938 del 04.09.2024.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 1 (uno), e precisamente:

1. Prof. Gian Luigi DE ROSA;

I Commissari dichiarano, allo stato e per quanto di propria conoscenza, di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con lo stesso (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172) e che non sussistono le cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che il candidato ha inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato Prof. Gian Luigi DE ROSA; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni del candidato, il Presidente invita la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, indica il candidato Prof. Gian Luigi DE ROSA vincitore della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di I fascia per il settore concorsuale 10/FLMR-01, s.s.d. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari.

La Commissione viene sciolta alle ore 13:30.

Roma, 23.09.2024

per la Commissione

F.to digitalmente Prof. Giorgio de Marchis

ALLEGATO A)
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Prof. Gian Luigi DE ROSA.

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

Il prof. Gian Luigi De Rosa, dal 2007 al 2015, ha ricoperto il ruolo di Ricercatore a tempo indeterminato sul s.s.d. L-Lin/09 (Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana) presso l'Università del Salento. Dal 2015 al 2019 ha ricoperto presso lo stesso Ateneo e sul medesimo settore scientifico disciplinare il ruolo di Professore associato. Attualmente è, dal 2019, Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso l'Università Roma Tre. Nel gennaio del 2014 ha conseguito l'abilitazione a professore di II fascia per il settore concorsuale 10/E1. Nella stessa tornata ha conseguito anche l'abilitazione a professore di I fascia per il medesimo settore concorsuale. Nel 2018 ha conseguito nuovamente l'abilitazione a professore di I fascia per il settore concorsuale 10/E1. Membro del collegio dei docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, ha ricoperto diversi incarichi istituzionali negli atenei presso i quali ha prestato servizio (referente Erasmus, membro della Commissione Orientamento, Tutorato e Terza Missione, Coordinatore dipartimentale delle Attività A del progetto “Unisco” POT7). Presso l'Università del Salento ha diretto, dal 2015 al 2019 la Cattedra Camões, I.P. “Manoel de Oliveira”. Presso l'Università Roma Tre attualmente dirige il Centro de Língua Portuguesa “Giulia Lanciani” e la Summer School of Audiovisual Translation. Infine, coordina il LAPE Uniromatre per la certificazione della lingua portoghese.

Attività didattica

Dall'anno accademico 2002/2003 a oggi ha svolto in maniera continuativa una vasta attività didattica, inizialmente, in qualità di professore a contratto presso diversi atenei italiani (Università Roma Tre, Università di Modena e Reggio Emilia, Università di Parma, Università di Milano, Università di Torino). Dall'anno accademico 2007/2008 all'anno accademico 2018/2019 ha svolto regolare attività didattica presso l'Università del Salento. Dall'anno accademico 2019/2020 a oggi ha svolto regolare attività didattica come Professore associato presso l'Università Roma Tre. Oltre ad attività didattica in corsi di Dottorato attivati presso l'Università del

Salento e l'Università Roma Tre, il Prof. De Rosa vanta una decennale esperienza come *visiting professor* presso l'atenei portoghesi e brasiliani.

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1. Gian Luigi De Rosa, *Identità culturale e protonazionalismo: il ruolo delle Accademie nel Brasile del XVIII secolo*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 288 (ISBN 978-88-568-3759-9).
2. Gian Luigi De Rosa, *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive*, Franco Angeli, Milano, 2012, pp. 152 (ISBN: 9788820414658).
3. Gian Luigi De Rosa, Vânia C. Casseb-Galvão, *Heranças gramaticais do português brasileiro: Competências sintático-pragmáticas em manutenção*, Cegraf UFG, Goiânia, 2022, pp. 149, ISBN: 978-85-495-0490-6.
4. Gian Luigi De Rosa, "Audiovisual Translation and Sociolinguistic Adequacy", in Elisa Perego & Silvia Bruti (eds.), *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*, NEWCASTLE UPON TYNE: Cambridge Scholars Publishing, pp. 15-31, 2015 (ISBN: 978-1-4438-8035-0).
5. Gian Luigi De Rosa, "L'omissione del clitico riflessivo nei verbi pronominali del PB", in Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani, XIX – 2017, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2018, pp. 103-115 (ISSN 1129-4205) - <https://doi.org/10.19272/201702701009>.
6. Gian Luigi De Rosa, "Il soggetto nullo nel processo di acquisizione del Portoghese Brasiliano", in Lingue e Linguaggi - vol. 33 (dicembre) 2019, pp. 55-67, ISSN 2239-0367 - e-ISSN: 2239-0359.
7. Gian Luigi De Rosa, "Null Subjects in Contemporary Brazilian Filmic Speech", in REVISTA GRAGOATÁ, 25, pp. 244-267, ISSN 2358-4114. 10.22409/gragoata.v25iEsp.34794, 2020, <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/34794/25376>.
8. Gian Luigi De Rosa, "Características da fala acadêmica monitorada no Brasil: os videoverbetes da ENCIDIS entre PB técnico-científico e PB neo-standard", in Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales, 32 (2), 2020, pp. 238-261, ISSN 2346-0326, ISSN 2539-0791, Universidad Católica de Bogotá. DOI 10.14718/CulturaLatinoam.2020.32.2.10 (<https://editorial.ucatolica.edu.co/index.php/RevClat/article/view/3834/3544>).
9. Gian Luigi De Rosa, "Negacionismo y posverdad en el discurso político institucional de Bolsonaro". Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales, vol. 34 (2), 2021, p. 48-65, ISSN: 2346-0326, Universidad Católica de Bogotá. DOI: 10.14718/CulturaLatinoam.2021.34.2.3
10. Gian Luigi De Rosa, "A Gramatiquinha da Fala Brasileira de Mário de Andrade e a Questão da Língua no Modernismo Brasileiro". Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales, vol. 36 (2), 2022, pp. 310-324, ISSN: 2346-0326, Universidad Católica de Bogotá DOI:

<http://dx.doi.org/10.14718/CulturaLatinoam.2022.36.2.14> -

11. Gian Luigi De Rosa, Francesco Morleo, “Os marcadores discursivos interacionais no discurso especializado web-mediated”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 53, 2022, pp. 135-156, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v53p135.

12. Gian Luigi De Rosa, “Estratégias tradutórias e plataformas Narrowcasting: legendando a linguagem tabu em seriados portugueses e brasileiros”, in Gian Luigi De Rosa (org.), *Sex, taboo, and swearing: Forbidden words in audiovisual translation*, Cadernos de Tradução, 44 (Special Issue 2), 2024, pp. 1–31. DOI 10.5007/2175-7968.2024.e99139.

ALTRI TITOLI

- 1) Titolo di Dottore di Ricerca in “Culture e Istituzioni dei paesi di lingue iberiche in età moderna e contemporanea”, conseguito nel 2004 presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”;
- 2) Titolare di un assegno di ricerca annuale, nell’anno accademico 2005/2006 presso l’Università degli Studi di Modena;

giudizi individuali:

Commissario Prof. Simone Celani

Il Prof. Gian Luigi De Rosa è attualmente in servizio come Professore Associato di Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese presso l’Università di Roma Tre. Nel 2016 si è abilitato (per la seconda volta) alla I fascia. Precedentemente è stato prima Ricercatore (dal 2007 al 2015) e poi Professore Associato (dal 2015 al 2019) presso l’Università di Lecce, oltre ad aver ricoperto il ruolo di professore a contratto e visiting professor in diverse altre università italiane ed estere. A fronte di un’esperienza didattica ampia e articolata, presenta una produzione scientifica di ampio respiro, caratterizzata da collocazioni editoriali rilevanti e di ampia circolazione. Nelle pubblicazioni presentate si possono individuare due temi preminenti: la riflessione sulla varietà brasiliana del portoghese, soprattutto in chiave sociolinguistica e glottodidattica (pubblicazioni n. 3, 5, 6, 8, 10) e l’analisi della lingua e della traduzione in ambito audiovisuale (pubblicazioni n. 2, 4, 7, 11, 12). Si tratta di due filoni che in parte si intrecciano e che assumono particolare coerenza e rilevanza sia singolarmente che nel loro insieme. A queste due tematiche, si può aggiungere il taglio storico-letterario e culturale di una delle monografie (pubblicazione n. 1) e la riflessione sul linguaggio politico (pubblicazione n. 9). Nel complesso, la produzione scientifica appare di ampio respiro e di alta specializzazione, presentando un approccio originale e innovativo. Il curriculum, l’attività didattica e l’attività di ricerca prefigurano un profilo più che adeguato al ruolo di professore di I fascia.

Commissario Prof. Giorgio de Marchis

Il Prof. Gian Luigi De Rosa – Professore associato di Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre – presenta un profilo accademico molto solido, caratterizzato da una più che ventennale esperienza didattica a livello universitario presso diversi atenei italiani ed esteri. La produzione scientifica del Prof. De Rosa appare caratterizzata da alcune linee di ricerca preferenziali, pienamente riconducibili all'interno del settore scientifico-disciplinare FLMR/01-d, che hanno portato negli anni a risultati originali e riconosciuti nella comunità accademica internazionale. Per quanto concerne le pubblicazioni sottoposte a valutazione, il candidato presenta dodici contributi, che coprono quasi quindici anni di attività: otto articoli apparsi in riviste scientifiche internazionali di fascia A (n. 5, n. 6, n. 7, n. 8, n. 9, n. 10, n. 11 e n. 12), un saggio in collettanea (n. 4), due monografie (n. 1 e n. 2) e una monografia redatta in collaborazione con un'altra studiosa, nella quale però si evincono chiaramente i due capitoli di esclusiva responsabilità del candidato (n. 3). Tutte le pubblicazioni sono caratterizzate da buone collocazioni editoriali e, nel complesso, evidenziano un'attività di ricerca di notevole livello, svolta con apprezzabile continuità. Per quanto riguarda gli ambiti dell'attività di ricerca, si riscontra uno spiccato interesse per la traduzione audiovisiva, per l'analisi del dialogo filmico e per questioni di sociolinguistica attinenti la varietà nazionale brasiliana. Tutte le pubblicazioni presentate costituiscono un apporto rilevante e originale al dibattito scientifico e rientrano pienamente nel settore concorsuale di questa procedura. In conclusione, il Prof. Gian Luigi De Rosa è autore di una produzione scientifica ampia e di particolare pregio, cui si affianca una vasta attività didattica a livello universitario e un'adequata esperienza gestionale, presentando complessivamente un profilo di studioso del tutto compatibile con la posizione di professore ordinario FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana.

Commissario Prof. Roberto Mulinacci

Il Prof. Gian Luigi de Rosa, dal 2019 Professore associato di “Lingua e Traduzione - Lingue Portoghese e Brasiliana” presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, presenta un eccellente curriculum accademico, che ha preso le mosse – al netto delle solide esperienze formative iniziali come dottore di ricerca, assegnista e borsista in vari atenei italiani – all'Università del Salento, dove, dal 2007, il candidato ha cominciato a svolgere la sua attività didattica e scientifica nello stesso SSD (L-LIN/09), dapprima come ricercatore (fino al 2015) e poi anche nel ruolo, appunto, attualmente ricoperto, a cui era stato abilitato nella tornata 2012 dell'ASN. Parallelamente a questo significativo percorso di docenza, costellato altresì di numerosi e prestigiosi incarichi istituzionali, il curriculum scientifico del prof. De Rosa si è andato non solo, come è ovvio, progressivamente arricchendo in termini di linee di ricerca, ma, al contempo, ha anche finito sempre più per specializzarsi in due settori in crescita della lusitanistica italiana attuale, ovvero la

traduzione audiovisiva e il portoghese brasiliano, nel cui ambito il candidato è oggi perfino internazionalmente riconosciuto come uno degli studiosi più seri e preparati, secondo quanto risulta, del resto, confermato proprio leggendo le pubblicazioni qui sottoposte a valutazione. Di queste, infatti, a parte certe escursioni tematiche – a guardar bene, forse, nel caso di specie, più apparenti che reali –, dalle Accademie brasiliane settecentesche (n. 1) all'analisi del discorso accademico (n. 8 e 11) e politico (n. 9), passando per la questione della lingua nel Modernismo brasiliano (n. 10), il grosso si inserisce perfettamente nel solco delle due direttrici principali summenzionate, con l'analisi sintattica del portoghese brasiliano (n. 3, 5, 6) che si affianca al filone audiovisivo (n. 2, 4, 12) e talora si interseca con esso (n. 7), producendo, in larga misura, risultati di indubbia rilevanza scientifica, ottenuti non di rado con approcci metodologici innovativi e a partire da oggetti di studio spesso non privi addirittura di spiccata originalità. Se poi al rigore e al metodo di questi contributi, si aggiunge anche la continuità con cui si sono succeduti in questi oltre quindici anni di carriera universitaria (comprensiva, tra l'altro, dell'organizzazione di importanti convegni e Summer School, nonché di periodi all'estero come visiting professor), se ne ricava un profilo non solo perfettamente congruente con quello previsto dal settore concorsuale messo a bando, ma anche pienamente meritevole di occuparne la posizione di professore ordinario.

giudizio collegiale:

Il Prof. Gian Luigi De Rosa – Professore associato di Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre – presenta un profilo accademico molto solido, caratterizzato da una più che ventennale esperienza didattica a livello universitario presso diversi atenei italiani ed esteri. A fronte di un'esperienza didattica vasta e articolata, il candidato presenta una produzione scientifica di ampio respiro, caratterizzata da collocazioni editoriali rilevanti e di ampia circolazione. Tutte le pubblicazioni presentate costituiscono un apporto rilevante e originale al dibattito scientifico e rientrano pienamente nel settore concorsuale di questa procedura. Alla luce della produzione scientifica cospicua e di particolare pregio, cui si affianca una vasta attività didattica a livello universitario e un'adeguata esperienza gestionale, emerge chiaramente il profilo di uno studioso non solo del tutto congruente con quello previsto dal settore concorsuale messo a bando, ma anche pienamente meritevole di occupare la posizione di professore ordinario.

ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/FLMR-01, s.s.d. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana.

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 12.09.2024 dalle ore 12:00 alle ore 12:30;

II riunione: giorno 23.09.2024 dalle ore 12:00 alle ore 13:30;

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il 12.09.2024 e concludendoli il 23.09.2024.

- Nella prima riunione, la Commissione ha provveduto a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati;

- nella seconda riunione, la Commissione ha provveduto a esaminare il curriculum, i titoli e le pubblicazioni dell'unico candidato e ha stilato i giudizi di merito.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata del Prof. Gian Luigi DE ROSA vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/FLMR-01, s.s.d. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana.

Vista la rilevanza del profilo accademico del candidato e il suo riconoscimento in seno alla comunità scientifica internazionale, la continuità dell'attività didattica e l'originalità dell'attività scientifica, ben rappresentata dalle pubblicazioni sottoposte a valutazione, per le ragioni espresse tanto nei giudizi individuali dei commissari come in quello collegiale della Commissione contenuti nell'Allegato A (cui si rimanda), la Commissione unanime propone che il Prof. Gian Luigi DE ROSA sia chiamato sul posto di professore universitario di ruolo, di prima fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/FLMR-01, s.s.d. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, a cui si riferisce il presente procedimento.

Il Prof. Giorgio de Marchis Presidente della presente Commissione si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali

delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 13:30

Roma, 23.09.2024

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

per la Commissione

F.to digitalmente Prof. Giorgio de Marchis

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/FLMR-01, S.S.D. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 57 del 16.07.2024.

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Simone Celani, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/FLMR-01 , S.S.D. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 57 del 16.07.2024, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede,

23.09.2024

F.to Prof. Simone Celani

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/FLMR-01, S.S.D. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 57 del 16.07.2024.

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. ROBERTO MULINACCI, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/FLMR-01, S.S.D. FLMR-01/D – Lingua, Traduzione e Linguistica Portoghese/Brasiliana, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. n. 57 del 16.07.2024, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede,

23.09.2024

F.to Prof. ROBERTO MULINACCI

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.